

दिनांक : 28/05/09

उच्च शिक्षा और शोध संस्थान
दूरस्थ शिक्षा निदेशालय
विषय : एम.ए. द्वितीय वर्ष परीक्षा
प्रश्न पत्र : 5

शीर्षक : प्रयोजनमूलक हिंदी एवं अनुवाद

समय : 3 घंटे

पूर्णांक : 75

सूचना : 1. खंड क से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

2. खंड ख अनिवार्य है ।

खंड -क

4x10=40

1. अनुवाद की विभिन्न सीमाओं पर चर्चा करते हुए वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याओं पर सोदाहरण लेख लिखिए ।
2. प्रयोजनमूलक भाषा पर विचार करते हुए कार्यालयीन हिंदी के स्वरूप पर प्रकाश डालिए ।
3. सरकारी पत्रों के प्रकारों पर प्रकाश डालते हुए किसी एक पत्र का नमूना प्रस्तुत कीजिए ।
4. प्रकृति के आधार पर अनुवाद कितने प्रकार के होते हैं ? विश्लेषणात्मक विवेचन कीजिए ।
5. कार्यालयों में बैठकों या समितियों की कार्यवाही पर सविस्तार लिखिए ।
6. कार्यालयीन हिंदी में अनुवाद संबंधी कठिनाइयों के संबंध में उसकी संरचनात्मक विशेषता पर प्रकाश डालिए ।
7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर टिप्पणी लिखिए ।
क) सारानुवाद ख) अधिसूचना ग) अर्धसरकारी पत्र घ) सार लेखन

खंड -ख

10x1=10

8. निम्नलिखित शब्दों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :
क) चिकित्सा अवकाश ख) सीमा ग) प्रतिवेदन घ) अग्रिमवेतन च) परिपत्र
छ) पदनाम ज) परिपत्र झ) पक्केनियम ट) सीमाशुल्क अधिकारी ठ) विनिमय

आ) निम्नलिखित शब्दों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

10x1=10

- क) Allotment ख) Amenity ग) Income tax Officer घ) Treasurer
च) Departmental छ) Deputation ज) Fare well झ) Government Machinery
ट) Gravitation ठ) Joint Secretary

9. अ) निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का हिंदी में अनुवाद कीजिए :

8x1=8

- क) As early as possible ख) For Signature ग) Steps may be taken

घ) On behalf of च) In Detail छ) In good Faith
ज) Draw Attention झ) For Consideration

10. आ) निम्नलिखित अभिव्यक्तियों का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए । 7x1=7
क) पत्र की पावती भेजें ख) जारी होने के बाद ग) कृपया आदेश दें
घ) तुरंत स्मरण पत्र भेजिए च) अनुमोदन के लिए छ) वस्तुतः
ज) इसे सर्वथा गोपनीय समझें
